

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ  
ЛУГАНСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ

ГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ  
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
ЛУГАНСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ  
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
(ГОУ ВО ЛНР «ЛГПУ»)

Структурное подразделение Филологический факультет  
Кафедра теории и практики перевода



УТВЕРЖДАЮ

Декан филологического факультета

Перетятая О.С.

2022 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ**

**Сравнительная стилистика иностранного и русского языка**

По направлению подготовки – 45.03.01 Филология

Профиль – Зарубежная филология. Английский и второй иностранный язык  
(китайский/арабский/турецкий)

Квалификация выпускника – бакалавр

Форма обучения – очная

Курс 4 (8 семестр)

Луганск, 2022

Рабочая программа учебной дисциплины «Сравнительная стилистика иностранного и русского языка» является частью основной профессиональной образовательной программы для подготовки бакалавров по направлению подготовки 45.03.01 Филология. Зарубежная филология. Английский и второй иностранный язык (китайский/арабский/турецкий) очной формы обучения.

Составлена на основании Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.01 Филология, утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 № 986.

**СОСТАВИТЕЛИ:**

кандидат филологических наук, доцент кафедры теории и практики перевода  
ГОУ ВО ЛНР «ЛГПУ»

**Санченко Евгения Николаевна**


старший преподаватель кафедры теории и практики перевода  
ГОУ ВО ЛНР «ЛГПУ»

**Кисель Виктория Сергеевна**

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры  
теории и практики перевода

«31» марта 2022г., протокол № 8

И.о. заведующего  
кафедрой теории и практики перевода




Л.И. Харченко

(подпись)

ОДОБРЕНА на заседании учебно-методической комиссии  
филологического факультета

«22» апреля 2022г., протокол № 10

Председатель



О.В. Мифтахова

(подпись)

**СОГЛАСОВАНО:**

Врио заведующего учебно-методическим отделом



И.А. Кицена

(подпись)

«28» апреля 2022г.

## **Структура и содержание учебной дисциплины**

### **1. Цели и задачи учебной дисциплины**

**Цель** изучения дисциплины - обеспечение студентов базовыми практическими знаниями в области языковой стилистики на разных уровнях английского языка.

**Задача** - раскрыть природу стилистических концептов и предоставить студентам знания о системе анализа лингвистических явлений, найденных в англоязычных текстах разных жанров.

### **2. Место дисциплины в структуре ОПОП**

Дисциплина «Сравнительная стилистика иностранного и русского языка» является частью цикла профессиональной и практической подготовки студентов и относится к части, формируемая участниками образовательных отношений ВУЗа.

Индекс дисциплины Б1.В.ДВ.12.02.

Необходимыми условиями для освоения дисциплины являются: **знания умения, навыки**, сформированные в процессе изучения таких дисциплин, как: «Введение в языкознание», «Практика устной и письменной речи английского языка», «Практическая грамматика английского языка», «Теоретическая грамматика английского языка», «Практическая фонетика английского языка», «Теоретическая фонетика английского языка».

Содержание дисциплины является логическим продолжением содержания дисциплин введение в языкознание, литература и служит основой для освоения дисциплин вариативной части профессионального цикла.

### **3. Требования к результатам освоения содержания дисциплины**

Студенты, завершившие изучение дисциплины «Стилистика английского языка», должны

#### **знать**

- главные стили языкового использования и присущие им стилистические отличия;

– теоретические основы стилистики;

– основные характеристики функциональных стилей;

– основные стилистические приемы.

#### **уметь**

- использовать полученные знания при анализе разноуровневых стилистических единиц в художественном тексте;

– вырабатывать общую стратегию стилистического анализа англоязычного текста с учетом его прагматической установки и коммуникативной цели;

– профессионально пользоваться словарями, справочниками, базами



данных и другими источниками дополнительной информации.

владеть

- навыками стилистического анализа англоязычных текстов разных функциональных типов;
- умениями производить на английском языке письменные и устные тексты определенного функционального типа в зависимости от условий коммуникации и цели общения.

Перечисленные результаты образования являются основой для формирования следующих компетенций:

**Универсальных:**

- способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах (УК-5).

**Профессиональных:**

- способен применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности (ПК-1);

#### **4. Структура и содержание учебной дисциплины**

##### **4.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы**

Вид учебной работы	Объем часов (зач. ед.)	
	Очная форма	Заочная форма
Общая учебная нагрузка (всего)	108 (3,0 зач. ед)	
Обязательная аудиторная учебная нагрузка (всего часов) в том числе:	36	
Лекции	16	
Семинарские занятия	20	
Практические занятия		
Лабораторные работы		
Контрольные работы		
Курсовая работа / курсовой проект		
Другие формы организации учебного процесса		
Самостоятельная работа студента +контроль (всего часов)	45+27 (72)	
Форма аттестация	экзамен	

##### **4.2. Содержание разделов учебной дисциплины**

###### **8 семестр**

Тема 1. Generalities of Stylistics.

- The notion of stylistics as a branch of general linguistics. Types of stylistics and fields of investigation. The connection of stylistics with other branches of linguistics.

- The main stylistic notions: style, norm, form, text, context, speech, writing, expressive means, stylistic devices, image.
- Phonetic, morphological, lexical and syntactic expressive means of language.
- Phonetic, lexical and syntactic stylistic devices.

#### Tema 2. Functional Styles in comparison of two languages..

- General considerations.
- The style of official documents.
- The style of scientific prose.
- The newspaper style.
- The publicistic style.
- The belletristic style.
- Literary colloquial style and informal colloquial style.
- Special colloquial English.

#### Tema 3. Stylistic Lexicology of the English and Russian languages..

- General considerations.
- Neutral words and common literary words.
- Special literary vocabulary: terms, poetic words, archaic words, barbarisms and foreignisms, neologisms.
- Common colloquial vocabulary.
- Special colloquial vocabulary: slang, jargonisms, professionalisms, dialectal words, vulgar words.
- Set expressions.

#### Tema 4. Morphological Stylistics of the English and Russian languages..

- The notion of transposition of parts of speech.
- Transposition of nouns.
- Stylistic use of the articles.
- Transposition of pronouns.
- Transposition of adjectives.
- Transposition of verbs.

#### Tema 5. Phonetic and Graphic Expressive Means and Stylistic Devices in two languages.

- General considerations.
- Instrumentation means: alliteration, assonance, onomatopoeia, tone.
- Versification means: rhyme, rhythm.
- Graphic means: punctuation, orthography, type, text segmentation.

#### Tema 6. Stylistic Semasiology Lexico-semantic Stylistic Devices. Figures of substitution.

- General considerations.
- Figures of quantity:
  - hyperbole;
  - meiosis (litotes).
- Figures of quality:
  - metonymy (synecdoche, periphrasis, euphemism);
  - metaphor (antonomasia, personification, allegory, epithet);
  - irony.

#### 4.3. Лекции

№ п/п	Название темы	Объем часов	
		Очная форма	Заочная форма
8 семестр			
1	Generalities of Stylistics.	2	
2	Functional Stylesin comparison of two languages.	2	
3.	Stylistic Lexicologyof the English and Russian languages.	4	
4.	Morphological Stylisticsof the English and Russian languages.	2	
5.	Phonetic and Graphic Expressive Means and Stylistic Devicesin two languages.	4	
6.	Stylistic Semasiology Lexico-semantic Stylistic Devices. Figures ofsubstitution.	2	
Итого:		16	

#### 4.4. Практические (семинарские) занятия

№ п/п	Название темы	Объем часов	
		Очная форма	Заочная форма
8 семестр			
1	Generalities of Stylistics.	4	
2	Functional Stylesin comparison of two languages.	2	
3.	Stylistic Lexicologyof the English and Russian languages.	4	
4.	Morphological Stylisticsof the English and Russian languages.	2	
5.	Phonetic and Graphic Expressive Means and Stylistic Devicesin two languages.	4	
6.	Stylistic Semasiology Lexico-semantic Stylistic Devices. Figures ofsubstitution.	4	
Итого:		20	

#### 4.5. Лабораторные работы - не предусмотрено

#### 4.6. Самостоятельная работа студентов

№ п/п	Название темы	Вид самостоятельной работы	О ф
8 семестр			
1	Generalities of Stylistics.	подготовка к устному опросу	6
2	Functional Styles in comparison of two languages.	подготовка к устному опросу	6
3	Stylistic Lexicology of the English and Russian languages.	подготовка к устному опросу	6
4	Morphological Stylistics of the English and Russian languages.	подготовка к устному опросу	6
5.	Phonetic and Graphic Expressive Means and Stylistic Devices in two languages.	подготовка к устному опросу	6
6.	Stylistic Semasiology Lexico-semantic Stylistic Devices. Figures of substitution.	подготовка к устному опросу	6
7.	Дополнительные тексты для самостоятельного стилистического анализа	практические задания	9
<b>Итого:</b>			<b>45</b>

#### 4.7. Курсовые работы - не предусмотрено

### 5. Методическое обеспечение, образовательные технологии

При изучении дисциплины «Стилистика английского языка» рекомендуется применение развивающих технологий, программированного обучения, интерактивных методов обучения

### 6. Формы контроля освоения учебной дисциплины.

Текущая аттестация студентов производится в дискретные временные интервалы преподавателем по дисциплине в следующих формах:

- метод опроса;
- выполнение письменных домашних заданий;
- контрольные работы.

Итоговый контроль по результатам освоения дисциплины проходит в форме устного экзамена (включает в себя ответ на теоретические вопросы).

Система накопления баллов по видам работ отражается в таблице:

#### Система оценивания учебных достижений студентов очной формы обучения

Вид текущей учебной работы	Количество баллов
----------------------------	-------------------

8 семестр	
Семинары (ответы/практические задания) (5 баллов)	60
Тестовый контроль (итоговая контрольная работа)	10
Самостоятельная работа (подготовка к устному опросу, выполнение практических заданий)	10
Экзамен	20
Итого за семестр:	100

### Накопительная система оценивания по 100-балльной шкале

Четырехбал- льная система оценивания экзамена	100- балльная шкала	Буквенная шкала, соответствующая 100-балльной шкале	Система оцени- вания зачета
Отлично	90–100	<b>А</b> – отлично – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному	Зачтено
Хорошо	83–89	<b>В</b> – очень хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения большинства из них оценено числом баллов, близким к максимальному	
Хорошо	75–82	<b>С</b> – хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью; некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с ошибками	
Удовлетворит ельно	63–74	<b>Д</b> – удовлетворительно – теоретическое содержание дисциплины освоено частично, но пробелы не носят существенного характера; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, некоторые из выполненных заданий, содержат ошибки	



Удовлетворительно	<b>50–62</b>	<b>Е</b> – посредственно – теоретическое содержание курса освоено частично; некоторые практические навыки работы не сформированы, многие предусмотренные программой обучения учебные задания не выполнены либо качество выполнения некоторых из них оценено числом баллов, близким к минимальному	
Неудовлетворительно	<b>21–49</b>	<b>FX</b> – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично; необходимые практические навыки работы не сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий не выполнено либо качество их выполнения оценено числом баллов, близким к минимальному; при дополнительной самостоятельной работе над материалом курса возможно повышение качества выполнения учебных заданий	Не зачтено
Неудовлетворительно	<b>0–20</b>	<b>F</b> – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса не освоено; необходимые практические навыки работы не сформированы; все выполненные учебные задания содержат грубые ошибки, дополнительная самостоятельная работа над материалом курса не приведет к какому-либо значимому повышению качества выполнения учебных заданий	

## **7. Учебно-методическое и программно-информационное обеспечение дисциплины**

### **а) основная литература:**

1. Ефимов Л.П., Ясинецька А.А. Стилистика английского языка и дискурсивный анализ. - Винница, 2004.
2. Арнольд И.В. Стилистика. Современный английский язык. Учебник для вузов. - М., Издательство «Флинта», издательства «Наука», 2002.
3. Скребнев Ю.М. Основы стилистики английского языка: учебное пособие. М.: Астрель, 2003.
4. Кухаренко В.А. Практикум по стилистики английского языка. - М., 1986.

### **б) дополнительная литература:**

1. Galperin I.R. Stylistics. - М., 1971.
2. Мороховский А.Н., Воробьева А.П., Лихошерст Н.И., Тимошенко З.В. Стилистика английского языка. - Киев, 1984. Maltzev V.A. EssaysonEnglishStylistics. - Minsk, 1984.

3. Кочерган М.П. Слово и контекст: Лексическая слово сочетаемость и значение слова. - Львов, 1980.
4. Скляниченко Г.А. Предмет и основная проблематика курса сравнительной типологии английского, немецкого, украинского и русского языков: Методические указания для студентов факультетов иностранных языков пединститутов. - Кировоград: КДШ, 1993.

в) Интернет-ресурсы:

1. Wikipedia” <http://www.wikipedia.org>
2. [www.biblioclub.ru](http://www.biblioclub.ru) ЭБС «Университетская библиотека онлайн»
3. Linguistics - <http://en.citizenium.org/wiki/linguistics>
4. <http://www.elibrary.ru> Научная электронная библиотека
5. <http://www.ebiblioteka.ru> Универсальные базы данных изданий

## 8. Материально-техническое обеспечение дисциплины

1. Рабочая учебная программа.
2. Портфолио преподавателя.
3. Учебные пособия.
4. Аудио-визуальные средства.

Для проведения лекций используется мультимедийная аудитория, оборудованная экраном и соответствующей аппаратурой, для электронных презентаций лекций. Используются аудио- и видеоматериалы из фонотеки кафедры.

## 9. Лист дополнений и изменений

№ п/п	Дата внесения изменения / дополнения	Основание	Содержание изменения / дополнения	Лица, подтверждающие изменение / дополнение	
				Заведующий кафедрой (Фамилия, инициалы, подпись)	Директор / декан (Фамилия, инициалы, подпись)